

[...]

[...]

**30.276/II/N**

[...]

Ter zitting van 1 juli 1999 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar Nederlandse afdeling, een klacht die ingediend werd omwille van het feit dat de Vlaamse Vervoermaatschappij “De Lijn” Engelse reclameteksten drukt op haar vervoersbewijzen.

Het betreft hier de volgende tekst: “Kanaal 2 on Radio? Watch-Hear-Call-Winn”.

\*

\* \*

Als gedecentraliseerde dienst van de Vlaamse Regering wordt de Vlaamse Vervoersmaatschappij “De Lijn” beheerst door de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en bestrijkt haar werkkring zowel gemeenten mét als zonder speciale taalregeling.

In naleving van artikel 39 van de voornoemde wet dienen de getuigschriften die door deze diensten opgesteld worden in de taal van de plaatselijke diensten van de gemeenten waar zij verstrekt worden gesteld te zijn.

In haar advies nr. 26.027/II/PN van 10 maart 1994 oordeelde de VCT dat de reclameteksten op straatnaamborden integrerend deel uitmaken van die laatste en als een onderdeel van de mededeling aan het publiek moeten worden beschouwd.

Aan het College van Burgemeester en  
Schepenen van de gemeente Evere  
Gemeentehuis

1140 EVERE

**30.379/II/PN**  
HG/MM

Mijnheer de Burgemeester,

Tijdens hun zitting van 29 april 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die tegen u was ingediend omwille van het feit dat verklarende nota's bij twee punten die op de agenda stonden voor de gemeenteraad van 17 december 1998 uitsluitend in het Frans werden bezorgd aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid.

De stukken waren bijgevoegd.

Reeds in haar advies nr. 1526 van 22 september 1966 heeft de VCT geoordeeld dat alle punten die op de agenda van de vergadering van de gemeenteraad staan ingeschreven alle gemeenteraadsliden interesseren, ongeacht hun taalidentiteit.

Dit advies werd recent bevestigd in advies nr. 28.279 van 11 september 1997.

Derhalve moet een gemeenteraadslid van een gemeente van Brussel-Hoofdstad, om zijn mandaat normaal te kunnen vervullen, in alle gevallen, niet alleen de oproeping, maar ook de ontwerpen die op de agenda staan in zijn eigen taal ontvangen.

De VCT acht de klacht derhalve ontvankelijk en gegrond.

Aan het College van Burgemeester en  
Schepenen van de gemeente Anderlecht  
Raadsplein 1

1070 ANDERLECHT

**30.320/II/PN**  
HG/MM

Mijnheer de Burgemeester,

Tijdens hun zitting van 29 april 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een onderzoek gewijd aan een klacht ingediend door een Nederlandstalige inwoner uit uw gemeente aangaande het feit dat College van Burgemeester en Schepenen een vuurwerk en waterspel heeft georganiseerd in het kader van de Feesten van de Franse Gemeenschap, waarbij een redevoering enkel in het Frans werd gehouden, terwijl dergelijke manifestatie niet wordt gehouden ter gelegenheid van het Feest van de Vlaamse Gemeenschap in de gemeente.

Uit de gegevens die door de gemeente zijn verstrekt blijkt dat de organisatie aan de gemeente 485.470 BEF kostte, terwijl voor de werking beroep is gedaan op gemeentepersoneel.

De uitnodigingen, folders en affiches voor de manifestatie waren zowel in het Nederlands als het Frans verstrekt.

Een toespraak is een bericht of mededeling aan het publiek.

De gemeente Anderlecht is een plaatselijke dienst, gelegen in Brussel-Hoofdstad, die, op grond van artikel 18 SWT, berichten en mededelingen aan het publiek stelt in het Nederlands en het Frans.

Op grond van artikel 22 SWT kan echter aanvaard worden dat de betwiste toespraak enkel in het Frans werd gehouden, gezien het specifiek gegeven dat het gaat om het Feest van de Franse Gemeenschap.

De VCT acht de klacht dan ook ontvankelijk en ongegrond.

Aan de heer Daniël DEBLAERE

Cyclamenstraat 15

9000 GENT

**30.136/69-70/II/PN**

HG/MM

Geachte heer,

Tijdens hun zitting van 20 mei 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan klachten die waren ingediend tegen de notarissen Taymans d'Eypermon en B. Van der Beek in verband met het feit dat zij in het weekblad "Vlan" een aantal advertenties aangaande de verkoop van huizen hebben geplaatst, enkel in het Frans .

Deze onroerende goederen zijn gelegen in Brussel.

In haar advies nr. 3823/I/P van 18 december 1975 adviseerde de VCT dat de notaris, in zijn betrekkingen met het publiek, de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) moet naleven.

De VCT was van oordeel dat, overeenkomstig de geest van die wetgeving, de notaris de administratie taalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden, moet eerbiedigen.

Treedt de notaris op als medewerker van de rechterlijke macht, dan is voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing, behalve voor de handelingen van bestuurlijke aard, waarvoor artikel 1 § 1, 4° SWT geldt.

Deze principes werden door de VCT in diverse latere adviezen bevestigd (cfr. advies 22.040/11/II/PN van 29.06.90, advies 22.120/II/PN dd. 24.06.91).

De heer Wilfried AERS

Grensstraat 10

9840 De Pinte

**30.113/38 en 39**

**30.136/63/II/PN**

HG/MM

Geachte heer,

Tijdens hun zitting van 20 mei 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw klachten die waren ingediend tegen de notarissen A. Van den Weghe, Luc Verhasselt en Behets Wydemans in verband met het feit dat zij in het weekblad "Vlan" een aantal advertenties aangaande de verkoop van huizen hebben geplaatst, enkel in het Frans .

Deze onroerende goederen zijn gelegen in het Nederlands gebied, en in Brussel.

In haar advies nr. 3823/I/P van 18 december 1975 adviseerde de VCT dat de notaris, in zijn betrekkingen met het publiek, de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) moet naleven.

De VCT was van oordeel dat, overeenkomstig de geest van die wetgeving, de notaris de administratie vertaalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden, moet eerbiedigen.

Treedt de notaris op als medewerker van de rechterlijke macht, dan is voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing, behalve voor de handelingen van bestuurlijke aard, waarvoor artikel 1 § 1, 4° SWT geldt.

Deze principes werden door de VCT in diverse latere adviezen bevestigd (cfr. advies 22.040/11/II/PN van 29.06.90, advies 22.120/II/PN dd. 24.06.91).

De heer Rik BECKERS

Koekestraat 1

3800 St. Truiden

**30.136/54-57-81/II/PN**

HG/MM

Geachte heer,

Tijdens hun zitting van 20 mei 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan uw klachten die waren ingediend tegen de notarissen P. Vermeulen, Jean-Philippe Lagae, Pierre Daenen en Van Den Weghe in verband met het feit dat zij in het weekblad "Vlan" een aantal advertenties aangaande de verkoop van huizen hebben geplaatst, enkel in het Frans .

Deze onroerende goederen zijn gelegen in Brussel.

In haar advies nr. 3823/I/P van 18 december 1975 adviseerde de VCT dat de notaris, in zijn betrekkingen met het publiek, de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) moet naleven.

De VCT was van oordeel dat, overeenkomstig de geest van die wetgeving, de notaris de administratie vertaalregeling van zijn standplaats of, indien hij buiten die standplaats optreedt, de taalregeling van de plaats van de lokalisatie van het voorwerp van zijn optreden, moet eerbiedigen.

Treedt de notaris op als medewerker van de rechterlijke macht, dan is voor de handelingen die deel uitmaken van de gerechtelijke procedure de wet van 15 juni 1935 op het gebruik van de talen in gerechtszaken van toepassing, behalve voor de handelingen van bestuurlijke aard, waarvoor artikel 1 § 1, 4° SWT geldt.

Deze principes werden door de VCT in diverse latere adviezen bevestigd (cfr. advies 22.040/11/II/PN van 29.06.90, advies 22.120/II/PN dd. 24.06.91).

Ziekenhuisvereniging  
Etterbeek-Elsene

Jean-Pacquotstraat 63

1050 BRUSSEL

30.349/II/PN  
FD/MM

Mijnheer de Voorzitter,

Ter zitting van 24 juni 1999, hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een klacht onderzocht ingediend door een Nederlandstalige particulier, dewelke werd opgenomen in de spoedopnameafdeling van het ziekenhuiscentrum Etterbeek-Elsene op 13 februari 1998.

Klaagster heeft vastgesteld dat geen enkele van de personeelsleden Nederlandstalig was, behalve één arts, die haar begeleid heeft bij haar overbrenging met de ziekenwagens.

De facturen die zij ontving, waren eveneens in het Frans gesteld, niettegenstaande haar adres in het Nederlands was gesteld.

Op onze vraag om inlichtingen hebt u het volgende geantwoord:

- 1. Op de dienst Spoedopname van ons ziekenhuiscentrum zijn in principe steeds tweetalige personeelsleden aanwezig (zowel geneesheren als verpleegkundigen). Het kan echter gebeuren dat bij onvoorziene omstandigheden er een tekort aan Nederlandskundig personeel is (ziektes van korte duur, enz...). In dit geval kan de dienst een beroep doen op polyvalente verpleegkundigen van de hospitalisatiesector waaronder uiteraard tweetalig personeel.*
- 2. Het spreekt voor zich dat de facturen van onze instelling eentalig volgens de gecodeerde taalrol van de patiënt opgemaakt worden. Uit het dossier kunnen wij opmaken dat er een coderingsfout heeft plaatsgevonden. De patiënt werd met code F in plaats van N. aangeduid (ondanks het in het Nederlands ingebrachte adres).*



Aan het College van Burgemeester  
en Schepenen van Brussel

1000 BRUSSEL

**30.290/II/PN**  
MV/MM

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 24 juni 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend omwille van het feit dat de gemeentediensten aan een Nederlandstalig gemeenteraadslid een “lijst der overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen of diensten afgesloten door het College krachtens de bevoegdmaking verleend door de Gemeenteraad in zitting van 17 maart 1997” hebben toegestuurd, die volledig in het Frans was opgesteld, met uitzondering evenwel van het hoofd en de titels van de kolommen.”

o

o

o

Op de vraag van de VCT om inlichtingen, hebt u het volgende geantwoord:

“....

*De volgende opmerkingen dienen vermeld te worden:*

- 1. Bij besluit van 17 maart 1997 heeft de Gemeenteraad aan het College van Burgemeester en Schepenen zijn bevoegdheden gedelegeerd zoals bepaald in artikel 234 van de Nieuwe gemeentewet, meer in het bijzonder de beslissingsbevoegdheid over overheidsopdrachten met betrekking op het dagelijks beheer van de gemeente, ongeacht het bedrag van deze opdrachten.*

Aan het College van  
Burgemeester en Schepenen  
van en te

1000 BRUSSEL

30.072/9/II/PN  
AMC/MM

Mijnheer de Burgemeester,

Ter zitting van 10 juni 1999 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht onderzocht ingediend tegen het feit dat in de editie van het Brusselse huis-aan-huis bestelde blad Vlan van 21 januari 1998 de Brusselse politie een eentalig Franse personeelsadvertentie plaatste.

Naar aanleiding van een eerdere klacht betreffende diezelfde advertentie deelde u aan de VCT het volgende mee: *“Wij hebben de eer u te bevestigen dat het stadsbestuur eentalig Frans heeft geadverteerd in het weekblad Vlan gelet op de eentaligheid van dit blad”*.

Bij brieven van 16 september 1998 en 24 maart 1999 vroeg de VCT u haar te willen medelen of deze advertentie ook in het Nederlands verscheen. De VCT kreeg op deze vraag echter geen antwoord.

Daarom meent zij er mogen van uit te gaan dat de advertentie enkel in het Frans in Vlan verscheen.

In haar advies nr. 30.031 van 11 juni 1998 betreffende diezelfde advertentie stelde de VCT het volgende:

*“Een advertentie uitgaande van de stad Brussel dient te worden beschouwd als een bericht en mededeling die voor het publiek bestemd is.*

*Krachtens artikel 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT), stellen de plaatselijke diensten die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, de berichten en mededelingen in het Nederlands en in het Frans.*

Aan de heer E. DERYCKE  
Minister van Buitenlandse Zaken  
Karmelietenstraat 15

1000 BRUSSEL

30.110/II/PN  
HG/MM

Mijnheer de Minister,

Tijdens hun zitting van 10 juni 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Nederlandstalige omwille van het feit dat hij zich bij een bezoek aan de dienst Legalisatie aanbood in het Nederlands, en de deurwachter niet in staat was zich in deze taal uit te drukken.

Hierover om inlichtingen gevraagd antwoordde de dienst dat de betrokken deurwachter enkel Frans en Arabisch spreekt, en speciaal die functie heeft gekregen omwille van het feit dat de dienst veel Marokkaanse klanten heeft. Indien zich 'moeilijkheden' zouden voordoen met Nederlandstaligen, dient hij de dienst onmiddellijk te verwittigen, zodat dezen kunnen worden geholpen.

De aangeklaagde feiten worden hierdoor dus bevestigd.

Het onthaal bij de dienst legalisatie is een betrekking met een particulier.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken is een centrale dienst, die op grond van artikel 41 § 1 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) in zijn betrekkingen met particulieren gebruik maakt van die van de drie talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend, in casu het Nederlands.

Hoewel niets belet dat schikkingen worden getroffen om anderstaligen toe te laten zich verstaanbaar te maken, komt de betrokken deurwachter dagelijks in aanraking met een publiek dat ook Nederlandstalig is; hij dient dus in staat te zijn Nederlandstaligen in hun eigen taal te woord te staan.

Aan de heer J.J. VISEUR  
Minister van Financiën

Wetstraat 12

1000 BRUSSEL

30.179/II/PN  
HG/MM

Mijnheer de Minister,

Tijdens hun zitting van 10 juni 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht een onderzoek gewijd aan een klacht die door Nederlandstalige klagers was ingediend tegen de Bijzondere Belastinginspectie, omwille van het feit dat deze administratie hen brieven had gestuurd waarvan de briefomslagen een Franstalige adresklever droegen, en een ambtenaar bij een bezoek ter plaatse bij klagers thuis onvoldoende Nederlands kende.

De stukken waren bijgevoegd.

De Administratie van de bijzondere belastinginspectie kan beschouwd worden als een centrale dienst, die op grond van artikel 41 § 1 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken ( SWT ) in zijn betrekking met particulieren gebruik maakt van die taal waarvan de particulier zich bedient, in casu het Nederlands.

Het sturen van brieven, en een onderhoud ter plaatse zijn betrekkingen met particulieren.

Op grond hiervan dienden de betwiste briefomslagen volledig in het Nederlands te zijn.

Bij het onderhoud ter plaatse heeft één ambtenaar blijkbaar het gesprek in het Nederlands, zij het gebrekkig, geopend, en werd de conversatie zonder problemen verder gezet met een tweede ambtenaar.

De klagers en de onderzoeker hebben zich hierbij dus moeiteloos in het Nederlands kunnen uitdrukken.

Aan het College van Burgemeester en Schepenen  
van de gemeente Schaarbeek  
Gemeentehuis

1030 SCHAARBEEK

30.358/II/PN  
HG/MM

Mijnheer de Burgemeester,

Tijdens hun zitting van 28 januari 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht aangaande het feit dat in het maandblad "Schaar/Schaerbeek/Info" van december 1998/januari 1999 nr. 78, bepaalde berichten enkel of overwegend in het Frans verschenen zijn, terwijl ook sommige titels van artikelen groter staan afgedrukt in het Frans dan in het Nederlands.

Het betrokken maandblad bevat informatie op elk gebied van de gemeentelijke activiteiten. De verantwoordelijke uitgever is Schepen Jean-Pierre Van Gorp, tevens voorzitter van de Raad van Beheer van de VZW. Een aantal Schepenen zijn eveneens beheerder. Het adres is gevestigd in het gemeentehuis. Het lijkt dus geen twijfel dat het hier gaat om een gemeentelijke publicatie.

De bewuste artikelen en berichten zijn berichten en mededelingen die voor het publiek zijn bestemd.

Krachtens artikel 18 van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) en volgens de vaste rechtspraak van de VCT dienen de plaatselijke diensten (o.a. gemeentebesturen) die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn alles wat als een "bericht en mededeling aan het publiek" kan worden beschouwd, in beide talen te publiceren. Hetzelfde geldt voor de door mandatarissen of gemeentelijke personeelsleden gestelde artikels (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Wat de andere rubrieken betreft, die als redactiewerk moeten worden beschouwd, moet er een billijk evenwicht worden bereikt (cfr. advies nr. 24.124 van 1 september 1993).

Mevr. **Wivina Demeester**  
Vlaams Minister van Financiën,  
Begroting en Gezondheidsbeleid

Koolstraat 35 (3<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> verdieping)  
**1000 Brussel**

**30.310/II/PF**  
**CV/RV**

**Betreft:** klacht tegen het "Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Dienst Kijk- en Luistergeld".

Mevrouw de Minister,

Ter zitting van 1 juli 1999, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht van een Franstalige, de heer Charles Van Bever, Kleindal 51 te Linkebeek, die van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap – Dienst Kijk- en Luistergeld een Nederlandstalig betaalbiljet heeft ontvangen hoewel zijn taalaanhorigheid bekend was.

\*  
\* \*

Op onze vraag om inlichtingen die u terzake werd gericht antwoordde u het volgende.

*"Aan belanghebbende werd, op zijn verzoek, op datum van 06.10.1998 een Franstalige betalingsuitnodiging verstuurd voor vereffening van het kijk- en luistergeld voor de periode van 01.10.1998-30.09.1999. Immers, ingevolge onderrichtingen gepubliceerd in de omzendbrief VR97/29 van 07.10.1997, uitgaande van de heer Luc Van den Brande, Minister-President van de Vlaamse regering, worden alle aanslagbiljetten in eerste instantie in het Nederlands verstuurd. Inwoners uit de taalgrens- en randgemeenten kunnen op eenvoudig verzoek een Franstalig document bekomen. De tekst die deze mogelijkheid voorziet staat trouwens vermeld op de Nederlandstalige aanslagbiljetten."*

\*  
\* \*

**30.283/II/PF**  
**CV/YS**

Betreft: stedenbouwkundige vergunning – toepassing van de taalwetten – gevolg aan het advies van 18 maart 1999.

Mijne Heren,

Ter zitting van 1 juli 1999 heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan het probleem dat u opwerpt ingevolge het advies dat zij op 18 maart 1999 heeft uitgebracht betreffende de eentaligheid van een effectenverslag dat ter inzage werd gelegd bij een openbaar onderzoek binnen het raam van een aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning, ingediend door de maatschappij Interflat.

U deelt mee dat, om zich te richten naar het advies van de VCT, het rapport in het Frans en in het Nederlands ter beschikking van het publiek zal worden gesteld. U werpt evenwel de vraag op wie er moet instaan voor de vertaling van dit omvangrijke document dat een 100-tal bladzijden telt. Uw bestuur beschikt immers noch over een vertaler, noch over een jurist.

En bovendien werd dit document door een gespecialiseerd bureau opgesteld.

De VCT was van oordeel dat de overheid die het openbaar onderzoek in een gemeente van Brussel-Hoofdstad organiseert, het effectenverslag in het Nederlands en in het Frans ter beschikking van het publiek dient te stellen op grond van artikel 18, 1<sup>ste</sup> lid, van de taalwetten (SWT).

Dit betekent dat het de gemeente toekomt de vertaling te bezorgen.

Op de maatschappij Interflat rust geen enkele verplichting om het dossier in de twee talen in te dienen.

Wat de praktische uitvoering van de vertaling betreft, is het niet aan de VCT om terzake tussenbeide te komen. De gemeente dient alle nodige maatregelen te treffen om dit document in het Nederlands en in het Frans ter beschikking te stellen.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS